



COLLEGE

ENGLISH TEACHING

大学英语教学基础理论与实践研究

◎ 总主编 严明

翻译

教学理论与实践

大学英语

◎ 主 编 严 明



COLLEGE

ENGLISH TEACHING

大学英语教学基础理论与实践研究

翻译
教学理论与实践

大学英语

主 编：严 明

副主编：李家春

编 者：宋月霜

张 爽

冯 莉

甄晓非

卢 岩

张博宇

郜鸿春

吴 凡



吉林出版集团有限责任公司 外语教育出版社

Foreign Language Education Books, Jilin Publishing Group

一本书一个世界

图书在版编目(CIP)数据

大学英语翻译教学理论与实践 / 严明著. —长春: 吉林出版集团有限责任公司, 2009. 5
ISBN 978-7-80762-370-0

I. 大… II. 严… III. 英语—翻译—教学研究—高等学校 IV. H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2009)第 075553 号

大学英语教学基础理论与实践研究系列编委会

总主编: 严 明

总主审: 王立非

副主编: 王 瑞 姜 涛 佟敏强 湛 军

编 委: 姜 涛 王 瑜 顾丽颖 黄 坤

李家春 刘 丹 王玉双 汪志涛

网 址: www.360hours.com

邮 箱: expresskey@yahoo.cn

发行电话: 0431-86012826(Fax)

0431-86012675 / 86012812

大学英语翻译教学理论与实践

主 编: 严 明

责任编辑: 于 鑫

出 版: 吉林出版集团有限责任公司
(长春市人民大街 4646 号 130021)

发 行: 吉林出版集团外语教育有限公司
(长春市泰来街 1825 号 130011)

印 装: 长春市新颖印业有限责任公司

版 次: 2009 年 6 月第 1 版

2009 年 6 月第 1 次印刷

封面设计: 李立嗣

开 本: 720×960 1/16

印 张: 20.25

字 数: 364 千字

书 号: ISBN 978-7-80762-370-0

定 价: 41.00 元

如有印刷、装订质量问题请与印厂调换。

前言

翻译教学是翻译理论与实践相结合的重要领域。翻译教学研究也是翻译研究的重要组成部分,对提高翻译教学水平有着直接的推动作用。翻译教学的理论研究在很大程度上制约着翻译教学实践的发展,也决定着翻译人才的整体水平和未来发展,因此,随着翻译人才需求的增加,对于翻译教学的相关探讨具有越来越重要的意义。

谈及翻译教学,很多人仍然认为是英语专业教学的一部分,非英语专业的学生似乎与翻译教学毫不相干。然而,随着全球一体化进程的推进,我国在各个领域都与各国有广泛的交流与合作。在这个过程中,我们需要走出去、引进来,除了语言交流,我们还需要口语和笔译翻译的介入。非英语专业如经贸、法律、科学、哲学等专业的学生,无疑需要基本的口笔译能力。这种现状呼唤着我们将翻译教学扩展到大学英语教学中去,培养广大学生必要的翻译实践能力。本书适用于翻译教师、研究生以及翻译专业、英语专业和非英语专业的学生。

本书分为上、下两编。上编基础理论部分,介绍了国内外翻译理论。翻译理论流派众多、纷繁复杂,学者们依据不同的标准有不同的分法。为了便于教师和学生系统了解翻译理论发展的脉搏,本书以最简明易懂的方式梳理了翻译研究的流派,从语言和文化两个角度呈现翻译研究的理论成果,列举了诸家流派的观点,力图呈现一个立体的翻译研究图景。翻译研究的历史表明,翻译研究不能仅仅限于词、句、语篇层面的研究,而是要开展跨学科、多视角研究。我们从功能语言学、文化学、心理学、语用学、语义学、符号学、对比语言学、模糊语言学和第二语言习得等多个学科角度重新审视了翻译研究的理论基础和方法论等问题。

下编则从实践层面入手,探讨了翻译教学实践中的重要课题。第四章探讨了翻译教学的概念、目标和定位,构建了翻译能力培养体系。第五章首先介绍了英、法、德、奥和港、澳、台地区的教学模式,并深入探讨了符合我国国情的几种较为有效的教学方法,如基于语料库的翻译教学模式、多维信息输入翻译教学模式、人本主义翻译教学模式、竞合探究翻译教学模式、实用性翻译教学模式、过程式翻译教学模式、流程图式教学

模式,对目前我国的翻译教学实践有较强的借鉴价值。第六章介绍了翻译人才培养体系中重要的一环——翻译测试,在澄清一些基本概念的基础上,探讨了翻译测试的信度和效度,并对各种现行的翻译测试和翻译试题的编写进行了探讨。第七章介绍了翻译教材的开发,在分析各种教材存在的问题的基础上,提出了翻译教材的翻译原则和编写方法。

本书是由黑龙江大学应用外语学院的多名教师和研究生集体完成的。严明院长在策划整个系列丛书的指导原则和编写方法之外,对本书给予大力的支持和悉心的指导。冯莉负责本书的策划、统筹和审校工作。李家春负责第一章的第二、五、六、七、八、九节,以及第二、四章的编写,共计十万字;宋月霜负责第一章的第一节,第四节部分内容,以及第七章,共计六万字;甄晓非负责第一章的第三、四节,以及第六章,共计五万字;张博宇负责第四章的第二节,共计二万字。四名研究生张爽、吴凡、卢岩和郜鸿春也参与到全书编写工作中,查找了国内外网站、图书馆和书店的大量资料。张爽负责第三章第一至五节,第五章第一节,共计三万字;吴凡负责第三章第六至十节,共计一万五千字;卢岩负责第五章第二节,共计一万二千字。

本书的编著历经两年时间,得到各方面的支持才得以完成,但由于时间、精力和水平所限,疏漏和错误之处在所难免,恳请专家学者和广大读者批评指正。

编 者

目 录

上编 基础理论

第一章 语言学翻译观	(1)
1.1 系统功能翻译理论	(1)
1.1.1 系统功能语言学概述	(2)
1.1.1.1 阶和范畴语法	(2)
1.1.1.2 系统语法	(3)
1.1.1.3 功能语法	(3)
1.1.1.4 关于语境	(3)
1.1.2 基于系统功能理论的翻译研究	(4)
1.1.2.1 卡特福德的等值论和翻译转换	(4)
1.1.2.2 朱莉安·豪斯的翻译质量评估模式	(7)
1.1.2.3 罗杰·贝尔的翻译研究模式	(10)
1.1.2.4 哈提姆和梅森的翻译研究模式	(12)
1.1.2.5 贝克的语篇分析途径	(16)
1.1.3 翻译研究的功能语篇分析途径	(17)
1.1.3.1 语域分析与翻译对等	(19)
1.1.3.2 三大纯理功能的传译	(22)
1.1.4 结语	(39)
1.2 德国功能翻译理论	(39)
1.2.1 功能翻译学派的理论基础	(40)
1.2.1.1 布勒的语言功能工具模式	(40)
1.2.1.2 雅各布逊的语言功能模式	(40)
1.2.2 功能翻译学派的主要理论	(40)
1.2.2.1 赖斯的文本类型学	(40)
1.2.2.2 弗米尔的目的论	(42)

1.2.2.3 赫尔兹-曼塔利的翻译行为理论	(48)
1.2.2.4 诺德的功能加忠诚理论	(52)
1.2.2.5 纽马克的翻译理论	(57)
1.2.3 功能翻译理论的评价	(64)
1.3 心理语言学理论	(65)
1.3.1 翻译心理学的理论基础	(65)
1.3.1.1 认知心理学	(66)
1.3.1.2 心理学维度下翻译的定义	(67)
1.3.1.3 心理学与翻译研究结合的必要性	(68)
1.3.1.4 翻译心理学的研究内容	(69)
1.3.1.5 翻译心理学的研究方法	(71)
1.3.1.6 翻译心理学与其他学科的关系	(73)
1.3.2 翻译过程的研究	(76)
1.3.2.1 语言的感知与翻译心理	(76)
1.3.2.2 语言的记忆与翻译心理	(77)
1.3.2.3 语言的理解与翻译心理	(79)
1.3.2.4 语言的产生与翻译心理	(80)
1.3.2.5 翻译过程的心理模式	(81)
1.3.3 结语	(82)
1.4 语用学翻译理论	(83)
1.4.1 语用学的起源和发展	(83)
1.4.1.1 国外语用学流派	(83)
1.4.1.2 国内语用学的发展	(88)
1.4.1.3 语用学的跨学科发展趋势	(91)
1.4.2 语用翻译研究现状	(92)
1.4.2.1 国外语用翻译研究现状	(92)
1.4.2.2 国内语用翻译研究现状	(93)
1.4.3 语用学视野下的翻译研究	(94)
1.4.3.1 指示语的翻译研究	(95)
1.4.3.2 语用预设的翻译研究	(95)
1.4.3.3 会话含义理论的翻译研究	(95)
1.4.3.4 言语行为理论的翻译研究	(96)
1.4.3.5 礼貌原则的翻译研究	(97)
1.4.4 认知语用学视野下的翻译研究	(98)

1.4.4.1 关联理论概述	(98)
1.4.4.2 关联翻译论	(102)
1.4.5 语用学纵观的翻译研究	(109)
1.4.5.1 语用学翻译过程论	(110)
1.4.5.2 语用学翻译语境论	(112)
1.4.5.3 语用学等效翻译论	(114)
1.5 语义学理论	(116)
1.5.1 意义	(116)
1.5.1.1 意义的定义	(116)
1.5.1.2 意义的分类	(117)
1.5.2 语义场	(118)
1.5.3 语义与翻译方法	(119)
1.5.3.1 雷茨克尔的翻译方法	(119)
1.5.3.2 马隆的翻译方法	(119)
1.5.3.3 维奈与达内尔内的翻译方法	(120)
1.6 符号学理论	(120)
1.6.1 符号学与翻译	(121)
1.6.1.1 索绪尔的符号学理论	(121)
1.6.1.2 皮尔士的符号学理论	(122)
1.6.1.3 莫里斯的符号学理论	(123)
1.6.2 文化符号的传译	(123)
1.6.2.1 语内翻译	(124)
1.6.2.2 语际翻译	(124)
1.6.2.3 符际翻译	(124)
1.7 对比语言学理论	(124)
1.7.1 对比语言学的一般理论和方法	(125)
1.7.1.1 语言的可比性	(126)
1.7.1.2 对比描述的基础与内容	(127)
1.7.2 对比分析与翻译	(128)
1.7.2.1 对比分析在翻译理论研究中的意义	(128)
1.7.2.2 对比分析与翻译实践	(129)
1.8 模糊语言学理论	(135)
1.8.1 语言的模糊性	(135)

1.8.1.1	思维的模糊性	(135)
1.8.1.2	语言模糊性的特征	(136)
1.8.1.3	语义模糊——自然语言的模糊性	(136)
1.8.1.4	语用模糊——交际语言的模糊性	(137)
1.8.2	跨文化翻译中模糊语言的处理	(137)
1.8.2.1	跨文化翻译中的语境	(138)
1.8.2.2	模糊语言的翻译	(139)
1.9	第二语言习得理论	(140)
1.9.1	对比研究	(140)
1.9.1.1	语言迁移的概念和分类	(140)
1.9.1.2	理论评价	(141)
1.9.1.3	语言迁移与翻译教学	(141)
1.9.2	错误分析	(143)
1.9.2.1	错误类型	(144)
1.9.2.2	错误分析与翻译教学	(145)
1.9.3	中介语理论	(146)
1.9.3.1	中介语的系统多变性	(146)
1.9.3.2	中介语的发展规律	(147)
1.9.3.3	中介语与翻译教学	(147)
1.9.4	监控理论	(147)
1.9.5	认知学习理论	(148)
第二章	文化学翻译观	(150)
2.1	翻译的文化转向的理论基础	(152)
2.2	翻译学视角中的文化	(152)
2.2.1	文化的本体论特征	(152)
2.2.2	文化的分类	(153)
2.3	玛丽·斯内尔—霍恩比的文化翻译观	(155)
2.3.1	文化翻译观	(156)
2.3.2	翻译研究的综合法	(156)
2.4	苏珊·巴斯奈特的文化翻译观	(156)
2.4.1	翻译研究的分类	(157)
2.4.2	翻译单位的文化转换	(158)
2.4.3	文化翻译观的内涵	(158)

2.4.4 文化翻译观的特点	(159)
2.5 安德烈·勒菲弗尔的文化翻译观	(160)
2.5.1 三要素理论	(160)
2.5.1.1 意识形态	(160)
2.5.1.2 诗学形态	(160)
2.5.1.3 赞助人	(161)
2.5.2 改写	(161)
2.6 文化翻译观的局限性	(161)
第三章 中国翻译理论	(163)
3.1 “文质说”	(163)
3.1.1 支谦的佛经译论首篇	(163)
3.1.2 道安的“五失本三不易”思想	(165)
3.1.3 玄奘的“五不翻”原则	(166)
3.2 严复的“信达雅”	(168)
3.2.1 严复翻译思想之历史源流	(168)
3.2.2 “信达雅”理论评价	(169)
3.2.2.1 “信、达、雅”的文化渊源	(169)
3.2.2.2 “信、达、雅”的意义探究	(170)
3.3 鲁迅“信顺说”	(171)
3.3.1 关于翻译策略问题	(172)
3.3.2 关于翻译批评问题	(173)
3.3.3 关于“重译”和“复译”的问题	(173)
3.3.4 关于读者接受问题	(174)
3.3.5 “宁信而不顺”的主张	(174)
3.4 郭沫若的“翻译创作论”	(176)
3.4.1 “风韵译”的美学主张	(176)
3.4.2 “生活体验论”的译者主体思想	(177)
3.4.3 “好的翻译等于创作”的主张	(178)
3.4.4 关于重复译问题的观点	(178)
3.5 林语堂的“翻译美学论”	(179)
3.5.1 译者的修养	(179)
3.5.2 “忠实、通顺、美”	(180)
3.5.3 “句译”概念	(181)

3.6 朱光潜的“翻译艺术论”	(182)
3.6.1 译介的丰富性	(183)
3.6.2 译介的网合性	(183)
3.6.3 译介的统筹性	(184)
3.6.4 译介的翻译与科研紧密结合性	(184)
3.7 茅盾的“意境论”	(185)
3.7.1 “神韵”与“形貌”文学翻译批评理论	(186)
3.7.2 文学翻译与文学创作同等重要	(186)
3.8 傅雷的“神似说”	(189)
3.8.1 翻译中理解、表达和读者的关系	(189)
3.8.2 翻译中的“传神达意”	(189)
3.8.3 翻译中“神”与“形”的和谐	(190)
3.9 钱钟书的“化境说”	(191)
3.9.1 “化境说”的提出	(191)
3.9.2 “化境说”的分类	(192)
3.9.3 “化境说”的意义	(192)
3.10 焦菊隐的“整体论”	(194)
3.10.1 “段本位”思想	(195)
3.10.2 “篇本位”思想	(196)

下编 翻译教学实践研究

第四章 概念、目标与定位	(197)
4.1 翻译与翻译研究	(197)
4.1.1 翻译	(197)
4.1.1.1 翻译的定义	(197)
4.1.1.2 翻译的分类	(200)
4.1.1.3 翻译的性质	(201)
4.1.1.4 翻译的原则	(201)
4.1.1.5 翻译的方法	(202)
4.1.2 翻译研究	(203)
4.1.2.1 翻译研究的目的	(203)

4.1.2.2 翻译研究的体系	(204)
4.1.2.3 翻译研究的流派	(204)
4.2 翻译规范	(205)
4.2.1 翻译规范的界定	(205)
4.2.2 国外翻译规范的理论研究	(206)
4.2.2.1 从传统语言学角度探讨翻译规范	(207)
4.2.2.2 从语篇语言学角度研究规范	(207)
4.2.2.3 从翻译研究角度探讨规范	(207)
4.2.3 中国翻译规范的理论研究	(216)
4.2.3.1 规定性翻译规范研究的局限性	(216)
4.2.3.2 开展描述性翻译规范研究的理据	(217)
4.2.3.3 开展描述性翻译规范研究的作用	(219)
4.2.4 翻译规范研究的必要性及意义	(221)
4.3 翻译教学的重新界定	(222)
4.4 翻译能力体系的构建	(224)
4.4.1 翻译能力的界定	(225)
4.4.2 翻译能力要素模式	(227)
4.4.2.1 贝尔的翻译能力要素模式	(227)
4.4.2.2 沙夫纳的翻译能力要素模式	(227)
4.4.2.3 纽伯特的翻译能力要素模式	(227)
4.4.2.4 PACTE 的翻译能力要素模式	(228)
4.4.3 翻译能力要素模式的局限性	(230)
4.4.4 跨文化翻译能力体系的构建	(230)
4.5 翻译人才的多样性和层次性	(232)
4.6 翻译人才培养目标	(232)
第五章 教学模式	(234)
5.1 国内外大学翻译教学模式研究	(234)
5.1.1 英语翻译教学现状	(234)
5.1.1.1 翻译教学思想和教学体制	(234)
5.1.1.2 翻译教学模式	(235)
5.1.1.3 翻译教学的特点	(237)
5.1.2 法国翻译教学现状	(239)
5.1.2.1 翻译教学培养模式	(240)

5.1.2.2 翻译研究和翻译教学的特点	(243)
5.1.3 德国翻译教学现状	(244)
5.1.4 奥地利翻译教学现状	(246)
5.1.5 港、澳、台翻译教学现状	(248)
5.2 翻译策略与教学模式	(251)
5.2.1 基于语料库的翻译教学模式	(252)
5.2.1.1 基于语料库的翻译研究	(252)
5.2.1.2 翻译语料库研究现状	(253)
5.2.1.3 语料库与翻译普遍性	(255)
5.2.1.4 语料库在翻译教学中的应用	(258)
5.2.1.5 语料库翻译教学的优势	(260)
5.2.1.6 语料库翻译教学的局限性	(262)
5.2.2 多维信息输入翻译教学模式	(263)
5.2.3 人本主义翻译教学模式	(264)
5.2.4 竞合探究翻译教学模式	(265)
5.2.5 实用性翻译教学模式	(266)
5.2.6 过程式翻译教学模式	(267)
5.2.7 流程图式教学模式	(269)
第六章 翻译测试	(272)
6.1 翻译测试的理论基础	(272)
6.1.1 翻译测试的定义	(272)
6.1.1.1 翻译评价和评估	(272)
6.1.1.2 测试与评估、评价的区别	(273)
6.1.1.3 翻译测试定义	(273)
6.1.2 翻译测试的分类	(274)
6.1.3 翻译测试的依据	(275)
6.1.3.1 语言测试中的效度	(275)
6.1.3.2 语言测试中的信度	(277)
6.2 翻译测试现状分析	(278)
6.2.1 精读课中的翻译教学测试	(279)
6.2.2 权威考试中的翻译测试	(279)
6.3 建议和措施	(281)
6.3.1 完善大纲对翻译能力的要求	(281)

6.3.2 拓宽翻译试题的多样性	(281)
6.3.2.1 测试形式和内容多样化	(281)
6.3.2.2 翻译试题编写原则	(282)
6.3.2.3 翻译试题编写	(283)
第七章 教材开发	(285)
7.1 翻译教材的目标和定位	(286)
7.2 翻译教材现状	(288)
7.2.1 教材编排问题	(289)
7.2.2 理论与实践脱节问题	(290)
7.2.3 译例选编存在的问题	(290)
7.2.4 翻译练习设计的问题	(291)
7.3 翻译教材建设指导意见	(291)
7.3.1 如何处理翻译理论与实践	(293)
7.3.2 注重英汉语言和文化对比	(294)
7.3.3 译例选编	(295)
7.3.4 练习设计	(296)
7.4 结语	(297)
参考文献	(298)

上编 基础理论

第一章 语言学翻译观

语言学翻译观通常分为传统语言学翻译观和当代语言学翻译观。前者主要关注语言各个层面的对等。而后者受到当代语言学各个流派的影响,将研究视野扩展至语用、符号、心理等多个范畴。本章将系统梳理语言学各个理论流派对于整个翻译观念和翻译实践的影响。

1.1 系统功能翻译理论

系统功能学是当今世界上最有影响的语言学流派之一,作为该学派的创始人,韩礼德(M. A. K. Halliday)强调语言的社会属性,将言语存在的语境视为研究重点,着眼于语言在实际应用中的特点,以及语言的功能。虽然系统功能语言学不是专门的翻译研究理论,但却被用以广泛的翻译研究。原因有二:首先,系统功能语言学理论注重研究语言的人本性和社会性,自然更加关注语境、语用、会话含义及言外之意等,这与以“意义”为本的翻译研究“视域融合”(司显柱 2007:85)。再次,翻译的前提是对原文语篇进行分析解读,而系统功能语言学为语篇分析提供了强有力的支持。黄国文(1988)指出语篇分析是一门新兴的、尚未定性的学科,它没有一个单一的理论作为指导,也没有公认的分析步骤和分析方法。韩礼德指出他所建构的功能语法的目的是为语篇分析提供一个理论框架,这个框架可以用来分析英语中任何口头语篇或是书面语篇,不少学者也认为系统功能语法是一种比其他理论更适合于语篇分析的理论(张美芳 2005:15)。

基于系统功能语言学的翻译研究在英国形成了语篇分析学派。张美芳(2005)指出,相对于德国学者翻译研究的宏观功能语言学派,英国的语篇分析学派被称为

“微观翻译功能学派”,其主要代表人物有卡特福德(J. C. Catford)创设的等值论和翻译转换论;House以语域变量为基础的翻译评估模式。贝尔(Bell)基于韩礼德理论提出的语境变量的分析;哈提姆和梅森(Hatim & Mason)从语域、语篇扩展到语用的分析;贝克(Baker)引进韩礼德的理论自下而上进行语篇分析比较。

在介绍英语语篇分析学派相关理论研究之前,我们有必要回顾系统功能语言学的主要思想和框架。

1.1.1 系统功能语言学概述

系统功能语言学派是当今世界上主要的语言学派之一,韩礼德在伦敦学派弗斯(Firth)语言学思想基础上发展和创立了系统功能语法。系统功能语法从社会学角度出发用功能方法研究语言。主要包括“阶和范畴语法”、“系统语法”以及“功能语法”。阶和范畴语法主要探讨了能够描述语言材料的语法范畴以及把范畴和语言材料联系在一起的抽象的“阶”;系统语法旨在揭示作为系统网络的语言中的内在关系或意义潜势(meaning potential),该网络包含一些子系统,语言使用者从中作出选择。功能语法试图揭示语言是社会交往的一种手段,其理论基础是:语言系统与组成该系统的形式是由它们的使用或承担的功能决定的(胡壮麟 2002:295)。系统和功能是密不可分的概念。人们在用言语实现某一功能,表达某一意义时,必须要在语言系统网络中作出选择。因此,选择就是意义。

1.1.1.1 阶和范畴语法(scale and category grammar)

阶和范畴语法描述的是语言结构的表层形式。韩礼德指出,范畴包括单位、类、结构和系统四项,语言就是靠这四个范畴来说明语法形式的,这是最高程度的抽象。

单位是用来说明语言中具有语法模式的语段,在英语中共有句、小句、词组/短语、词和语素五个单位。结构就是说明连续情况下事件之间的相似性的范畴,由于连续情况下事件之间的关系是组合的,因此结构是组合关系模式的最高抽象。类说明的是聚合关系。一个单位的结构中的序位是由次一级单位占领的,但次一级单位中只有若干组的成员可以作为该结构的成分。这意味着次一级单位的成员中进入这个序位是有限制的,因此类这个范畴的识别必须结合它在上一级单位的结构中的活动情况。系统范畴旨在说明在一系列类似项目中为什么出现这一个项目而不是另一个项目。如当结构中的某一成分需要某一类时,便要从类的系统中进行选择。

四个范畴相互之间的关系以及它们与资料之间的关系涉及三个有明显区别的抽象的阶,即级阶、说明阶和精密度阶。这三种阶分别相当于等级体系,分类学和连续体的概念。级阶的意义为“包括”,指一个项目系统中沿着一个单一的方向

面有联系,它必须包括某些形式上、逻辑上的先后次序,即由最高层次的单位向最低层的单位移动。说明阶将理论框架中高度抽象的范畴与语言资料联系起来。精密度阶是表示范畴的区别或详细程度的阶。它是一个连续体,其极限的一端是结构和类范畴中的基本等级,其极限的另一端是对该等级不能再做进一步区分的语法关系(胡壮麟等 2005:31-36)。

1.1.1.2 系统语法

在阶和范畴语法中,系统是一个主要的语法结构,在此阶段它被视为结构中特定位置上可供选择的“单一集”。1961年,系统的概念得以扩展,系统与系统的结合便构成了系统网络。在韩礼德的“‘深层’语法札记”中,阶和范畴语法被系统语法所取代,后者代表着语言中深层的纵聚合关系(黄国文 2000:17)。例如语言这个系统网络是由多个子系统构成,如时态系统、人称系统和语气系统。子系统还包括更小的系统,如时态系统中包括过去完成时、一般过去时、一般现在时、现在进行时、现在完成时、一般将来时、将来完成时等等。韩礼德指出语言是由各个子系统构成的符号体系,它是一套系统化的意义源泉(resource for meaning)。对语言子系统中各个项目的选择都表达了对意义的选择(朱永生 2001:3-11)。

1.1.1.3 功能语法

韩礼德在1968年第一次提出系统语法的四个功能部分,即经验功能、逻辑功能、话语功能和人际功能。1970年他对四个术语作了进一步的调整:经验功能和逻辑功能合并为概念功能(ideational function),话语功能被改为语篇功能(textual function),人际功能(interpersonal function)保持不变。这三个功能被称为“纯理功能”或“元功能”(黄国文 2000:18)。概念功能指的是语言对人们在现实世界(包括内心世界)中各种经历加以表达的功能;人际功能指的是讲话者运用语言参与社会活动的功能;语篇功能指的是语言使本身前后连贯,并与语域发生联系的功能(朱永生等 2001:24)。概念功能主要由及物系统和语态体现;人际功能主要由语气系统和情态系统体现;语篇功能主要由主位结构、信息结构和衔接体现。

1.1.1.4 关于语境

韩礼德等认为,语言系统是人类用来表达意义,交流思想的主要手段,但它又总是在一定的社会文化背景中形成、发展并发挥作用。意义是系统与环境相互作用的产物,因此,韩礼德等人始终把研究语言意义的产生、传达和理解与研究语言环境紧密联系在一起。

系统功能语言学将实际运用中的语言作为研究对象,对言语发生的语境尤为关注。韩礼德关于语境的思想可以上溯到人类学家马林诺夫斯基(Malinowski)。马林诺夫斯基指出话语的意义并不来自于构成话语的词的意义,而是来自于话语与其所发生的情景之间的关系,语境一旦改变,语言的意义也可能会随之改变。他